

Многосторонние

№ 3007

КОНВЕНЦИЯ ОБ УЩЕРБЕ, ПРИЧИНЕННОМ ИНОСТРАННЫМИ ВОЗДУШНЫМИ СУДАМИ ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ НА ПОВЕРХНОСТИ

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию, движимые желанием обеспечить надлежащее возмещение лицам, которым причинен ущерб на поверхности иностранными воздушными судами, при разумном ограничении размеров ответственности за причинение такого ущерба с тем, чтобы не препятствовать развитию международного воздушного транспорта, а также

убежденные в необходимости как можно более широкой унификации с помощью международной конвенции правил, применяемых в различных странах мира в отношении ответственности за причинение такого ущерба,

назначили с этой целью нижеподписавшихся полномочных представителей, которые, будучи должным образом уполномочены, согласились о нижеследующем:

Глава I

ПРИНЦИПЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Статья 1

1. Любое лицо, которому причинен ущерб на поверхности, имеет право на возмещение, как это предусмотрено настоящей Конвенцией, только при условии доказательства, что этот ущерб причинен воздушным судном, находившимся в полете, либо лицом или предметом, выпавшим из него. Однако право на возмещение отпадает, если ущерб не является прямым следствием происшествия, в результате которого причинен ущерб, или если ущерб является результатом простого факта пролета воздушного судна через воздушное пространство в соответствии с существующими правилами воздушного движения.

2. В целях настоящей Конвенции воздушное судно считается находящимся в полете с момента использования тяги двигателей для взлета до момента окончания пробега при посадке. Что касается воздушного судна легче воздуха, выражение «в полете» означает период с момента его отделения от поверхности до момента его прикрепления к ней.

Статья 2

1. Обязанность возместить ущерб, предусмотренная статьей 1 настоящей Конвенции, возлагается на эксплуатанта воздушного судна.

2. а) В целях настоящей Конвенции термин «эксплуатант» означает лицо, которое использует воздушное судно в момент причинения ущерба, причем, если контроль над навигацией воздушного судна сохраняется за собой лицо, от которого прямо или косвенно исходит право пользования воздушным судном, такое лицо считается эксплуатантом.

б) Лицо считается использующим воздушное судно в тех случаях, когда оно использует его лично либо его служащие или агенты используют данное воздушное судно при исполнении своих служебных обязанностей, независимо от того, действуют ли они в пределах или вне пределов своих полномочий.

3. Зарегистрированный собственник воздушного судна считается эксплуатантом и как таковой несет ответственность, если только в процессе установления его ответственности он не докажет, что эксплуатантом являлось другое лицо, и,

насколько это допускают процессуальные нормы, не примет соответствующие меры к тому, чтобы это лицо выступило в качестве стороны в процессе.

Статья 3

Если лицо, являющееся эксплуатантом в момент причинения ущерба, не обладало исключительным правом пользования воздушным судном в течение периода свыше четырнадцати дней, считая с момента возникновения этого права пользования, то лицо, от которого произошло такое право, несет солидарную ответственность с эксплуатантом, причем каждый из них связан обязательствами согласно положениям настоящей Конвенции и в предусмотренных ею пределах ответственности.

Статья 4

Если какое-либо лицо использует воздушное судно без согласия лица, обладающего правом осуществлять контроль над его навигацией, то это последнее лицо, если только оно не докажет, что приняло надлежащие меры для предотвращения такого использования, несет солидарную ответственность с незаконным пользователем за ущерб, дающий право на возмещение согласно статье 1, причем каждый из них связан обязательствами согласно положениям настоящей Конвенции и в предусмотренных ею пределах ответственности.

Статья 5

Любое лицо, которое должно было бы нести ответственность согласно положениям настоящей Конвенции, не несет ответственности, если ущерб является прямым следствием вооруженного конфликта или гражданских волнений либо если такое лицо было лишено возможности использовать воздушное судно в силу акта государственной власти.

Статья 6

1. Любое лицо, которое должно было бы нести ответственность согласно положениям настоящей Конвенции, не несет ответственность за ущерб, если докажет, что данный ущерб был причинен исключительно в результате вины лица, которому причинен ущерб, либо его служащих или агентов. Если лицо, которое несет ответственность, докажет, что причинению ущерба способствовала вина лица, которому причинен ущерб, либо его служащих или агентов, то возмещение уменьшается в той степени, в какой такая вина способствовала причинению ущерба. Однако такое освобождение от ответственности или ее уменьшение не применяется, если в случае вины служащего или агента лицо, которому причинен ущерб, докажет, что его служащий или агент действовали вне пределов своих полномочий.

2. Если одно лицо предъявляет иск о возмещении ущерба, возникшего вследствие смерти или телесного повреждения другого лица, то вина последнего либо его служащих или агентов имеет те же последствия, которые предусмотрены в предыдущем пункте.

Статья 7

В тех случаях, когда два или более воздушных судна столкнулись или создали друг для друга помехи в полете и следствием этого явился ущерб, дающий право на возмещение, как это предусмотрено в статье 1, либо когда два или более воздушных судна причинили такой ущерб совместно, то каждое из этих воздушных судов считается причинившим ущерб, и эксплуатант каждого воздушного судна несет ответственность, причем каждый из них связан обязательствами согласно положениям настоящей Конвенции и в предусмотренных ею пределах ответственности.

Статья 8

Лица, упомянутые в пункте 3 статьи 2, а также в статьях 3 и 4, имеют право на все средства защиты, которые предоставляются эксплуатанту согласно положениям настоящей Конвенции.

Статья 9

Эксплуатант воздушного судна, его собственник или любое лицо, несущее ответственность согласно статье 3 или статье 4, а также их соответствующие служащие или агенты несут ответственность за ущерб, причиненный на поверхности воздушным судном, находившимся в полете, либо лицом или предметом, выпавшим из него, только если это прямо предусмотрено настоящей Конвенцией. Это правило не применяется к любому лицу, виновному в преднамеренном действии или бездействии с целью причинения ущерба.

Статья 10

Ничто в настоящей Конвенции не предрешает вопроса о том, имеет ли лицо, несущее ответственность за причиненный ущерб в соответствии с положениями Конвенции, право регресса в отношении любого другого лица.

Глава II

РАЗМЕРЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Статья 11

1. При условии соблюдения положений статьи 12 ответственность за ущерб, дающий право на возмещение согласно статье 1, в отношении всех лиц, несущих ответственность согласно настоящей Конвенции, не превышает для каждого воздушного судна и по каждому происшествию:

- а) 500 000 франков для воздушных судов весом 1000 килограммов или менее;
- б) 500 000 франков плюс по 400 франков за каждый килограмм сверх 1000 килограммов для воздушных судов весом более 1000 килограммов, но не свыше 6000 килограммов;
- в) 2 500 000 франков плюс по 250 франков за каждый килограмм сверх 6000 килограммов для воздушных судов весом более 6000 килограммов, но не свыше 20 000 килограммов;
- г) 6 000 000 франков плюс по 150 франков за каждый килограмм сверх 20 000 килограммов для воздушных судов весом более 20 000 килограммов, но не свыше 50 000 килограммов;
- д) 10 500 000 франков плюс по 100 франков за каждый килограмм сверх 50 000 килограммов для воздушных судов весом более 50 000 килограммов.

2. Ответственность в связи со смертью или телесным повреждением не превышает 500 000 франков за каждого погибшего или получившего телесное повреждение.

3. «Вес» означает максимальный взлетный вес воздушного судна, установленный удостоверением о годности к полетам, исключая влияние на этот вес газа, используемого для подъема воздушных судов, если таковой применяется.

4. Указанные в настоящей статье суммы во франках рассматриваются как относящиеся к валютной единице, состоящей из 65 $\frac{1}{2}$ миллиграмма золота пробы 900 тысячных. Эти суммы могут быть переведены в национальные валюты в округленных цифрах. Перевод таких сумм в национальные валюты не в золотом выражении в случае судебного разбирательства осуществляется в соответствии с золотым содержанием таких валют на дату вынесения судебного решения либо в случаях, предусмотренных статьей 14, на дату распределения.

Статья 12

1. Если лицо, которому причинен ущерб, докажет, что он был причинен в результате преднамеренного действия или бездействия эксплуатанта либо его служащих или агентов, совершенных с целью причинения ущерба, ответственность эксплуатанта является неограниченной при условии, что в случае совершения подобного действия или бездействия служащего или агента также доказано, что он действовал при исполнении своих служебных обязанностей и в пределах своих полномочий.

2. Если какое-либо лицо незаконно завладевает воздушным судном и использует его, не имея на то согласия лица, обладающего правом пользования этим воздушным судном, его ответственность является неограниченной.

Статья 13

1. В тех случаях, когда в соответствии с положениями статьи 3 или статьи 4 два лица или нескольких лиц несут ответственность за ущерб либо когда зарегистрированный собственник, который не являлся эксплуатантом, несет ответственность как таковой, как это предусмотрено в пункте 3 статьи 2, лица, которым причинен ущерб, не имеют права на возмещение, общая сумма которого превышала бы максимальную сумму, которая может быть присуждена в соответствии с положениями настоящей Конвенции к взысканию с какого-либо одного из лиц, несущих ответственность.

2. В тех случаях, когда применяются положения статьи 7, лицо, которому причинен ущерб, имеет право на возмещение, сумма которого может достигать совокупности пределов ответственности, применимых к каждому воздушному судну, имеющему отношение к данному происшествию, но ни один из эксплуатантов не несет ответственность в сумме, которая превышала бы предел, примененный к его воздушному судну, кроме тех случаев, когда его ответственность является неограниченной в соответствии с положениями статьи 12.

Статья 14

Если общая установленная сумма требований превышает предел ответственности, применимый в соответствии с положениями настоящей Конвенции, применяются следующие правила с учетом положений пункта 2 статьи 11:

а) Если требования предъявляются исключительно в связи со смертью или телесным повреждением либо исключительно в связи с ущербом, причиненным имуществу, то суммы возмещения по каждому из требований сокращаются пропорционально их соответствующим размерам.

б) Если требования предъявляются как в связи со смертью или телесным повреждением, так и в связи с ущербом, причиненным имуществу, то половина общей суммы, подлежащей распределению, выделяется преимущественно для удовлетворения требований в связи со смертью или телесным повреждением; если эта сумма окажется недостаточной, то она распределяется пропорционально между соответствующими требованиями. Остаток общей суммы, подлежащей распределению, распределяется пропорционально между требованиями, связанными с причинением ущерба имуществу, и той частью требований, связанных со смертью или телесным повреждением, которые не были удовлетворены.

Глава III

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЭКСПЛУАТАНТА

Статья 15

1. Любое Договаривающееся государство может требовать, чтобы эксплуатант воздушного судна, зарегистрированного в другом Договаривающемся государстве, застраховал свою ответственность за ущерб, который может быть при-

чинен на его территории и подлежит возмещению согласно статье 1, до пределов, применяемых в соответствии с положениями статьи 11.

2. а) Страхование признается удовлетворительным, если оно соответствует положениям настоящей Конвенции и осуществлено страховщиком, правомочным производить такое страхование согласно законам государства, в котором зарегистрировано воздушное судно, либо государства, в котором находится постоянное место пребывания страховщика или основное место его деятельности, и если платежеспособность страховщика удостоверена одним из этих государств.

б) Если в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи какое-либо государство потребовало осуществления страхования, а окончательное судебное решение, вынесенное в этом государстве, не исполнено посредством платежа в валюте этого государства, любое Договаривающееся государство может отказаться признать страховщика платежеспособным до тех пор, пока такой платеж, если это требуется, не будет произведен.

3. Независимо от положений предыдущего пункта, государство, над территорией которого совершается полет, может отказаться признать удовлетворительным страхование, осуществленное страховщиком, не уполномоченным на то в каком-либо Договаривающемся государстве.

4. Вместо страхования считается достаточным любой из нижеперечисленных видов обеспечения, если он соответствует статье 17:

а) вклад наличными в принадлежащее Договаривающемуся государству, в котором зарегистрировано воздушное судно, учреждение, хранящее депозиты, либо в банк, уполномоченный этим государством действовать в качестве банка-депозитария;

б) гарантия, предоставленная банком, уполномоченным на то Договаривающимся государством, в котором зарегистрировано воздушное судно, если платежеспособность банка удостоверена этим государством;

с) гарантия, предоставленная Договаривающимся государством, в котором зарегистрировано воздушное судно, если это государство обязуется не ссылаться на свой иммунитет в случае судебного разбирательства в отношении данной гарантии.

5. При условии соблюдения положений пункта 6 настоящей статьи государство, над территорией которого совершается полет, может также потребовать, чтобы на борту воздушного судна имелось выданное страховщиком свидетельство, подтверждающее, что страхование было осуществлено в соответствии с положениями настоящей Конвенции, конкретно указывающее лицо или лиц, чья ответственность гарантируется, а также удостоверяющее платежеспособность страховщика свидетельство или надпись, исходящие от соответствующего полномочного органа государства, в котором зарегистрировано воздушное судно, или государства, в котором находится постоянное место пребывания страховщика или основное место его деятельности. Если в соответствии с положениями пункта 4 настоящей статьи предоставлено другое обеспечение, то свидетельство об этом выдается соответствующим полномочным органом государства, в котором зарегистрировано воздушное судно.

6. Свидетельство, упомянутое в пункте 5 настоящей статьи, может не находиться на борту воздушного судна, если заверенная копия данного свидетельства хранится в соответствующем полномочном органе, назначенном государством, над территорией которого совершается полет, либо в Международной организации гражданской авиации, при ее согласии, которая предоставляет каждому Договаривающемуся государству копию такого свидетельства.

7. а) В тех случаях, когда государство, над территорией которого совершается полет, имеет разумные основания сомневаться в платежеспособности страховщика или банка, выдавшего гарантию в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, оно может потребовать дополнительные доказательства платежеспособности; в случае возникновения вопроса о достаточности таких доказательств спор, затрагивающий заинтересованные государства, по требованию одного из этих государств, передается в третейский суд, каковым может быть либо Совет Международной организации гражданской авиации, либо какое-либо лицо или орган, относительно которых стороны придут к соглашению.

б) До вынесения решения вышеупомянутым судом государство, над территорией которого совершается полет, считает страхование или гарантию временными действительными.

8. Любые требования, предъявляемые в соответствии с настоящей статьей, доводятся до сведения Генерального секретаря Международной организации гражданской авиации, который извещает об этом каждое Договаривающееся государство.

9. В целях настоящей статьи термин «страховщик» означает также группу страховщиков, а в целях пункта 5 настоящей статьи выражение «соответствующий полномочный орган государства» означает соответствующий полномочный орган высшего распорядительного уровня в данном государстве, который осуществляет контроль за ведением дел страховщиком.

Статья 16

1. Страховщик или иное лицо, предоставляющее требуемое в соответствии со статьей 15 обеспечение ответственности эксплуатанта, может, в дополнение к средствам защиты, находящимся в распоряжении эксплуатанта, а также в дополнение к возражению о подлоге, выдвинуть только следующие возражения против требований, основанных на применении настоящей Конвенции:

а) ущерб причинен после того, как обеспечение перестало действовать. Однако, если срок действия обеспечения истек во время нахождения воздушного судна в полете, обеспечение продолжает оставаться в силе до следующей посадки воздушного судна, указанной в плане полета, но не более чем в течение двадцати четырех часов; если же обеспечение перестает действовать не вследствие истечения срока действия или смены эксплуатанта, а по какой-либо иной причине, оно продолжает оставаться в силе в течение пятнадцати дней после извещения соответствующего полномочного органа государства, удостоверившего платежеспособность страховщика или поручителя, о том, что обеспечение перестало действовать, либо до фактического изъятия свидетельства страховщика или свидетельства поручителя, если такое свидетельство требовалось согласно пункту 5 статьи 15, в зависимости от того, что из упомянутого произойдет раньше;

б) ущерб причинен вне пределов территории, на которую распространяется обеспечение, если полет вне этих пределов не явился следствием действия непреодолимой силы, оказания помощи, оправдываемой обстоятельствами, либо ошибки в пилотировании, эксплуатации или навигации.

2. Государство, выдавшее или подписавшее свидетельство в соответствии с пунктом 5 статьи 15, в возможно короткий срок уведомляет заинтересованные Договаривающиеся государства о временном приостановлении или прекращении действия страхования или другого обеспечения, происшедших не вследствие истечения срока действия, а по какой-либо иной причине.

3. В тех случаях, когда свидетельство о страховании или другом обеспечении требуется в соответствии с пунктом 5 статьи 15 и в течение срока действия такого обеспечения произошла смена эксплуатанта воздушного судна, обеспечение применяется в отношении ответственности нового эксплуатанта согласно настоящей Конвенции, если только его ответственность уже не застрахована или не покрыта другим обеспечением либо он не является незаконным пользователем; причем это страхование или обеспечение продолжают действовать в течение срока, не превышающего пятнадцати дней с того момента, когда страховщик или поручитель известили соответствующий полномочный орган государства, в котором выдано свидетельство, о том, что обеспечение перестало действовать, либо до фактического изъятия свидетельства страховщика, если такое свидетельство требовалось согласно пункту 5 статьи 15, в зависимости от того, какой период короче.

4. Продление срока действия обеспечения согласно положениям пункта 1 настоящей статьи применяется только в интересах лица, которому причинен ущерб.

5. Лицо, которому причинен ущерб, без ущерба для своего права предъявлять иск, которое оно может иметь в соответствии с законом, регулирующим договор страхования или гарантии, может возбудить иск против страховщика или поручителя только в следующих случаях:

а) если обеспечение остается в силе согласно положениям пункта 1 а) и 1 б) настоящей статьи;

б) в случае банкротства эксплуатанта.

6. За исключением средств защиты, указанных в пункте 1 настоящей статьи,

страховщик или иное лицо; предоставляющее обеспечение, не может в случае предъявления ему иска на основании настоящей Конвенции лицом, которому причинен ущерб, ссылаться на какое-либо основание недействительности договора или на какое-либо право аннулирования, имеющее обратную силу.

7. Положения настоящей статьи не предрешают вопроса о том, имеет ли страховщик или поручитель право регресса в отношении любого другого лица.

Статья 17

1. Если обеспечение предоставлено в соответствии с пунктом 4 статьи 15, оно специально и предпочтительно предназначено для оплаты требований согласно положениям настоящей Конвенции.

2. Обеспечение считается достаточным, если для эксплуатанта одного воздушного судна сумма этого обеспечения равна пределу, применимому в соответствии с положениями статьи 11, а для эксплуатанта нескольких воздушных судов сумма обеспечения не меньше совокупности пределов ответственности, применимых к двум воздушным судам, в отношении которых устанавливаются наивысшие пределы.

3. С того момента, как эксплуатанту сделано уведомление о требовании, сумма обеспечения увеличивается до общей суммы, равной в совокупности:

а) сумме обеспечения, требуемой в таком случае согласно пункту 2 настоящей статьи, и

б) сумме требования, не превышающей применимый предел ответственности. Увеличенная таким образом сумма обеспечения сохраняется до вынесения решения по каждому требованию.

Статья 18

Любые суммы, причитающиеся эксплуатанту от страховщика, подлежат освобождению от наложения ареста или исполнительных мер со стороны кредиторов эксплуатанта до тех пор, пока не будут удовлетворены требования третьих лиц согласно настоящей Конвенции.

Глава IV

ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ НОРМЫ И ИСКОВАЯ ДАВНОСТЬ

Статья 19

Если лицо не возбудило иск о принудительном осуществлении своего требования либо если извещение о таком требовании не было предъявлено эксплуатанту в течение шести месяцев с даты происшествия, в результате которого причинен ущерб, то такое лицо имеет право на возмещение только из суммы, в отношении которой сохраняется ответственность эксплуатанта после полного удовлетворения всех требований, предъявленных в течение указанного периода.

Статья 20

1. Иски, основанные на положениях настоящей Конвенции, могут быть предъявлены только в судах Договаривающегося государства, на территории которого был причинен ущерб. Однако, по соглашению между одним или несколькими истцами и одним или несколькими ответчиками, иски могут быть предъявлены в суды любого другого Договаривающегося государства, но никакое такое предъявление иска ни в коей мере не влечет за собой ущемление прав лиц, предъявляющих иски в государстве, на территории которого был причинен ущерб. Стороны могут также договориться о передаче их споров в арбитраж в любом Договаривающемся государстве.

2. Каждое Договаривающееся государство принимает все необходимые меры для обеспечения того, чтобы ответчик и все другие заинтересованные стороны бы-

ли уведомлены о любых предъявленных к ним исках и чтобы они располагали справедливыми и достаточными возможностями для защиты своих интересов.

3. Каждое Договаривающееся государство обеспечивает, насколько это возможно, чтобы все иски, связанные с одним и тем же происшествием и предъявленные в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, были соединены в одно производство для рассмотрения в одном и том же суде.

4. Если какое-либо окончательное судебное решение, включая заочное, выносится судом, компетентным согласно настоящей Конвенции, и если по правилам процедуры этого суда может быть вынесено постановление о его исполнении, то после выполнения формальностей, предусмотренных законами Договаривающегося государства, какой-либо его территории, штата или провинции, где должно быть исполнено решение, такое судебное решение подлежит исполнению:

а) в Договаривающемся государстве, где находится постоянное место пребывания определенного судебным решением должника или основное место его деятельности, либо

б) в любом другом Договаривающемся государстве, где должник обладает имуществом, если имущество в государстве, упомянутом в подпункте а), либо в государстве, где вынесено судебное решение, является недостаточным для исполнения этого решения.

5. Независимо от положений пункта 4 настоящей статьи, суд, в который подано заявление об исполнении судебного решения, может отказать в вынесении постановления о его исполнении, если доказано наличие какого-либо из нижеследующих обстоятельств:

а) судебное решение было вынесено заочно и ответчик не был уведомлен о рассмотрении иска в суде в срок, достаточный для того, чтобы он мог предпринять в связи с этим какие-либо действия;

б) ответчику не были предоставлены справедливые и достаточные возможности для защиты его интересов;

с) судебное решение вынесено по делу, которое уже являлось предметом судебного решения или решения третейского суда в отношении тех же самых сторон, и в соответствии с законом государства, где оно подлежит исполнению, признано окончательным и не подлежит пересмотру;

д) на судебное решение повлиял обман, допущенный одной из сторон;

е) лицо, подавшее заявление об исполнении, не наделено правом требовать исполнения судебного решения.

6. Существо дела не может рассматриваться вновь в процессе приведения в исполнение судебного решения согласно пункту 4 настоящей статьи.

7. Суд, в который поступило заявление об исполнении судебного решения, может также отказать в вынесении постановления об исполнении, если такое решение противоречит публичному порядку государства, в котором затребовано исполнение данного решения.

8. Если в ходе процессуальных действий, начатых в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, отказано в исполнении какого-либо судебного решения по одной из причин, упомянутых в подпунктах а), б) или д) пункта 5 либо в пункте 7 настоящей статьи, то истец имеет право предъявить новый иск в судах того государства, где было отказано в исполнении судебного решения. Решение, вынесенное по такому новому иску, не может предусматривать общую сумму возмещения, которая превышала бы пределы, применимые согласно положениям настоящей Конвенции. При таком новом иске предыдущее судебное решение является защитой лишь в той мере, в какой оно было исполнено. Как только иск принят к рассмотрению, предыдущее судебное решение не подлежит исполнению.

Независимо от положений статьи 21, право на предъявление нового иска согласно настоящему пункту ограничивается сроком в один год начиная с даты, когда истец получил уведомление об отказе в исполнении судебного решения.

9. Независимо от положений пункта 4 настоящей статьи, суд, в который подано заявление об исполнении судебного решения, отказывает в исполнении любого судебного решения, вынесенного судом государства, не являющегося государством, где причинен ущерб, пока не будут исполнены все судебные решения, вынесенные в этом государстве.

Суд, в который подано такое заявление, также отказывает в постановлении

об исполнении судебного решения до тех пор, пока не будет вынесено окончательное решение по всем искам, предъявленным в государстве, где причинен ущерб, лицами, которые не нарушили срока, указанного в статье 19, если определенный судебным решением должник докажет, что общая сумма возмещения, которая может быть присуждена такими решениями, может превысить предел ответственности, применимый на основании положений настоящей Конвенции.

Аналогичным образом такой суд отказывает в вынесении постановления об исполнении судебных решений в случае предъявления исков лицами, которые не нарушили срока, указанного в статье 19, в государстве, где причинен ущерб, если совокупный размер присужденных сумм превышает применимый предел ответственности, до тех пор, пока эти присужденные суммы не будут сокращены в соответствии с положениями статьи 14.

10. Когда судебное решение признано подлежащим исполнению согласно настоящей статье, то издержки по данному судебному решению также подлежат возмещению. Однако суд, в который подано заявление об исполнении, может, по ходатайству определенного судебным решением должника, ограничить размер таких издержек суммой, равной десяти процентам от суммы, на которую судебное решение признано подлежащим исполнению. Пределы ответственности, установленные настоящей Конвенцией, не включают судебных издержек.

11. Допускается начисление процентов на сумму, присужденную по судебному решению, в отношении которого вынесено постановление об исполнении, причем такое начисление производится с даты вынесения данного решения и в размере, не превышающем четырех процентов в год.

12. Заявление об исполнении судебного решения, к которому применяется пункт 4 настоящей статьи, должно быть подано в течение пяти лет с даты, когда такое решение становится окончательным.

Статья 21

1. Для исков, предъявляемых согласно настоящей Конвенции, устанавливается срок давности в два года с даты происшествия, в результате которого причинен ущерб.

2. Основания для приостановления и перерыва искового срока давности, указанного в пункте 1 настоящей статьи, определяются по закону суда, рассматривающего данный иск, однако в любом случае право на предъявление иска утрачивается по истечении трех лет с даты происшествия, в результате которого причинен ущерб.

Статья 22

В случае смерти лица, несущего ответственность, иск о возмещении ущерба согласно положениям настоящей Конвенции предъявляется тем, кто несет ответственность по закону по обязательствам умершего.

Глава V

ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 23

1. Настоящая Конвенция применяется к предусмотренным в статье 1 случаям причинения ущерба на территории какого-либо Договаривающегося государства воздушным судном, зарегистрированным в другом Договаривающемся государстве.

2. В целях настоящей Конвенции морское судно или воздушное судно в открытом море рассматривается как часть территории государства, в котором оно зарегистрировано.

Статья 24

Настоящая Конвенция не применяется в отношении ущерба, причиненного воздушному судну, находящемуся в полете, а также в отношении лиц или грузов на борту такого воздушного судна.

Статья 25

Настоящая Конвенция не применяется в отношении ущерба на поверхности, если ответственность за такой ущерб регулируется либо договором между лицом, потерпевшим ущерб, и эксплуатантом или лицом, обладавшим правом пользования воздушным судном во время причинения ущерба, либо законом о выплатах рабочим и служащим, применимым к договору о работе по найму, заключенному между такими лицами.

Статья 26

Настоящая Конвенция не применяется в отношении ущерба, причиненного военными, таможенными или полицейскими воздушными судами.

Статья 27

Договаривающиеся государства по возможности будут содействовать выплате возмещения в соответствии с положениями настоящей Конвенции в валюте того государства, где был причинен ущерб.

Статья 28

Если для вступления в силу настоящей Конвенции в каком-либо Договаривающемся государстве необходимы законодательные мероприятия, Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации незамедлительно уведомляется о мерах, принятых в связи с этим.

Статья 29

В откошениях между государствами, которые также ратифицировали Международную конвенцию для унификации некоторых правил, касающихся ущерба, причиненного воздушными судами третьим лицам на поверхности, открытую для подписания в Риме 29 мая 1933 года, настоящая Конвенция после вступления ее в силу заменит собой вышеупомянутую Римскую конвенцию.

Статья 30

В целях настоящей Конвенции:

«лицо» означает любое физическое или юридическое лицо, включая государство;

«Договаривающееся государство» означает любое государство, которое ратифицировало настоящую Конвенцию либо присоединилось к ней и чья денонсация Конвенции не вступила в силу;

«территория государства» означает территорию метрополии государства, а также все территории, за внешние сношения которых данное государство несет ответственность с учетом положений статьи 36.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 31

Настоящая Конвенция открыта для подписания от имени любого государства до вступления ее в силу в соответствии с положениями статьи 33.

Статья 32

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами.

2. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации.

Статья 33

1. После того, как пять государств, подписавших настоящую Конвенцию, сдадут на хранение свои ратификационные грамоты, она вступит в силу между ними на девяностый день после сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты. Она вступит в силу для каждого государства, которое сдает на хранение свою ратификационную грамоту позднее, на девяностый день после сдачи ратификационной грамоты.

2. После вступления в силу настоящей Конвенции она будет зарегистрирована в Организации Объединенных Наций Генеральным секретарем Международной организации гражданской авиации.

Статья 34

1. После вступления в силу настоящей Конвенции она будет открыта для присоединения любого не подписавшего ее государства.

2. Присоединение государства осуществляется путем сдачи на хранение Международной организации гражданской авиации документа о присоединении и вступит в силу на девяностый день после даты сдачи его на хранение.

Статья 35

1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления, направленного Международной организации гражданской авиации.

2. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения Международной организацией гражданской авиации уведомления о денонсации; однако в отношении предусмотренного в статье 1 ущерба, явившегося следствием происшествия, которое имело место до истечения шестимесячного периода, Конвенция будет применяться, как если бы денонсация не имела места.

Статья 36

1. Настоящая Конвенция применяется ко всем территориям, за внешние сношения которых несет ответственность Договаривающееся государство, за исключением территорий, в отношении которых было сделано заявление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи или пунктом 3 статьи 37.

2. Любое государство при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении может заявить, что принятие им настоящей Конвенции не распространяется на какую-либо одну или несколько территорий, за внешние сношения которых несет ответственность данное государство.

3. Любое Договаривающееся государство может впоследствии путем уведомления, направленного Международной организацией гражданской авиации,

распространить применение настоящей Конвенции на какую-либо территорию или на все территории, в отношении которых оно сделало заявление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи или пунктом 3 статьи 37. Уведомление вступает в силу на девятый день после его получения Международной организацией гражданской авиации.

4. Любое Договаривающееся государство может в соответствии с положениями статьи 35 денонсировать настоящую Конвенцию отдельно в отношении какой-либо одной из территорий или всех территорий, за внешние сношения которых данное государство несет ответственность.

Статья 37

1. В тех случаях, когда вся территория или часть территории Договаривающегося государства переходит к государству, не являющемуся участником настоящей Конвенции, применение настоящей Конвенции по отношению к территории, перешедшей таким образом, прекращается с даты перехода.

2. В тех случаях, когда часть территории Договаривающегося государства становится независимым государством, ответственным за свои внешние сношения, прекращается действие настоящей Конвенции в отношении территории, ставшей независимым государством, с даты, с которой она становится независимой.

3. В тех случаях, когда вся территория или часть территории другого государства переходит к Договаривающемуся государству, настоящая Конвенция применяется к территории, перешедшей таким образом, с даты перехода; однако, если перешедшая территория не становится частью территории метрополии соответствующего Договаривающегося государства, это Договаривающееся государство может до или во время перехода заявить путем извещения Международной организации гражданской авиации о том, что настоящая Конвенция не будет применяться к перешедшей территории, если не последует извещение в соответствии с пунктом 3 статьи 36.

Статья 38

Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации информирует все государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней, а также все государства — члены Международной организации гражданской авиации или Организации Объединенных Наций:

а) о сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении с указанием даты сдачи на хранение в течение тридцати дней с момента сдачи на хранение и

б) о получении уведомления о денонсации либо заявления или уведомления, сделанных согласно статьям 36 или 37, а также о датах таких уведомлений и заявлений в течение тридцати дней с момента получения.

Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации также уведомляет эти государства о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 статьи 33.

К настоящей Конвенции не может быть сделано никаких оговорок.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные представители, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Риме седьмого дня октября месяца одна тысяча девятьсот пятьдесят второго года на английском, французском и испанском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

Настоящая Конвенция сдается на хранение в Международную организацию гражданской авиации, где, в соответствии со статьей 31, она остается открытой для подписания. Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации направляет заверенные копии Конвенции всем государствам, подписавшим ее или присоединившимся к ней, и всем государствам — членам Международной организации гражданской авиации или Организации Объединенных Наций.



Грамота о присоединении СССР к Конвенции об ущербе, причиненном иностранными воздушными судами третьим лицам на поверхности, от 7 октября 1952 г. сдана на хранение Международной организации гражданской авиации (ИКАО) 21 апреля 1982 г. со следующим заявлением:

«Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что положения статей 30, 36 и 37 Конвенции об ущербе, причиненном иностранными воздушными судами третьим лицам на поверхности, от 7 октября 1952 года, предусматривающие распространение действия Конвенции на территории, за внешние сношения которых Договаривающиеся государства несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514/XV от 14 декабря 1960 года)».

Конвенция в соответствии с пунктом 2 статьи 34 вступила в силу для СССР 20 июля 1982 года.

Ведомости Верховного Совета СССР, 1983, № 7.

3. СОГЛАШЕНИЯ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ

Двусторонние

№ 3008

ОБМЕН НОТАМИ

МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР И ПОСОЛЬСТВОМ КАНАДЫ В СССР О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ НА ВЗАИМНОЙ ОСНОВЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО СТАТУСА И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ЕМУ ПРИВИЛЕГИЙ И ИММУНИТЕТОВ ГРАЖДАНАМ СССР — ЧЛЕНАМ АДМИНИСТРАТИВНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРСОНАЛА ПОСОЛЬСТВА СССР В ОТТАВЕ И ПРОЖИВАЮЩИМ С НИМИ ЧЛЕНАМ ИХ СЕМЕЙ И ГРАЖДАНАМ КАНАДЫ — ЧЛЕНАМ АДМИНИСТРАТИВНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРСОНАЛА ПОСОЛЬСТВА КАНАДЫ В МОСКВЕ И ПРОЖИВАЮЩИМ С НИМИ ЧЛЕНАМ ИХ СЕМЕЙ

1. НОТА МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР ПОСОЛЬСТВУ КАНАДЫ В СССР ОТ 11 МАРТА 1982 ГОДА

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Канады и, ссылаясь на ноту Посольства № 8 от 11 марта 1982 года, имеет честь информировать Посольство о том, что предложения, содержащиеся в ноте Посольства, приемлемы для Правительства Союза Советских Социалистических Республик. В соответствии с этим Министерство подтверждает, что нота Посольства и данный ответ составят соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Канады о предоставлении на взаимной основе дипломатического статуса и соответствующих ему привилегий и иммунитетов гражданам СССР — членам административно-технического персонала Посольства СССР в Оттаве, а также живущим вместе с ними членам их семей, если они не являются гражданами Канады или не проживают там постоянно, и гражданам Канады — членам административно-технического персонала Посольства Канады в Москве, а также живущим вместе с ними членам их семей, если они не

являются гражданами СССР или не проживают там постоянно. При этом Министерство исходит из того, что данное соглашение вступит в силу с даты настоящей ноты.

Министерство Иностранных Дел пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

2. НОТА ПОСОЛЬСТВА КАНАДЫ В СССР МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР ОТ 11 МАРТА 1982 ГОДА

Посольство Канады свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик и имеет честь предложить заключить соглашение о предоставлении на взаимной основе дипломатического статуса и соответствующих ему привилегий и иммунитетов членам административно-технического персонала Посольства Канады в Москве и Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Оттаве.

В соответствии с этим соглашением Правительство Канады предоставит дипломатический статус и соответствующие ему привилегии и иммунитеты гражданам СССР — членам административно-технического персонала Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Оттаве, а также живущим вместе с ними членам их семей, если они не являются гражданами Канады или не проживают там постоянно. Правительство Союза Советских Социалистических Республик со своей стороны предоставит дипломатический статус и соответствующие ему привилегии и иммунитеты гражданам Канады — членам административно-технического персонала Посольства Канады в Москве, а также живущим вместе с ними членам их семей, если они не являются гражданами СССР или не проживают там постоянно.

Если вышеупомянутое приемлемо для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Посольство Канады имеет честь предложить, чтобы эта нота и ответ на нее Министерства составили соглашение между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о предоставлении на взаимной основе дипломатического статуса и соответствующих ему привилегий и иммунитетов гражданам Канады — членам административно-технического персонала Посольства Канады в Москве, а также живущим вместе с ними членам их семей, если они не являются гражданами СССР или не проживают там постоянно, и гражданам СССР — членам административно-технического персонала Посольства СССР в Оттаве, а также живущим вместе с ними членам их семей, если они не являются гражданами Канады или не проживают там постоянно. При этом Посольство исходит из того, что данное соглашение вступит в силу с даты ответной ноты Министерства.

Посольство Канады пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик уверения в своем высоком уважении.